

Bauernsitte und cultur in der Mark : Eine erinnerung aus dem ersten viertel dieses jahrhunderts.

Autor(en): **Woeste, Friedrich**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung
und Kritik**

Band (Jahr): **5 (1858)**

PDF erstellt am: **25.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-179666>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Et lêt sik, wo du swîgen kûnnst, Es ließ· sich ju, sill· dàs gescheh,
 De Dôr· uprîgeln, sâr se. Di Thôr uffrîgel, sûkse.
 Du lêve Dirn, wat wist· noch sûnst? Dou Herzekeint, bàß wiste mê?
 Mîn Mûl hett ·n Rîgel! sâr he. Mi Muil hât Sîgel! sûke.

Berlin.

Th. Odebrecht.

Meiningen.

G. Brückner.

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

- a) Rügener Mundart. *De drifftige Sell*, der zudringliche Bursche. *Sell*, Geselle, Bursche, veraltet und meist in tadelndem und spottendem Sinne gebraucht, wie: *du olle Sell*, du zudringlicher Bursche. Dähnert, 421. Brem. Wb. IV, 749. — *drifftig*, v. *driven*, treiben: drängend, eifrig, flott, muthwillig; Dähnert, 88. Stürenb. 38. Brem. Wb. I, 250. — 1. *buten*, draußen; Z. V, 53. — 3. *man*, nur; Z. II, 392, 25. — *Bölkegôr*, von *bölken*, blöken, schreien (Z. III, 552, 33), und *Gôr*, Kind (Dähnert, 157. Brem. Wb. II, 528. Krüger, 55. Schütze, II, 53. Richey, 78). — *bebern*, beben, zittern; Krüger, 49. Schütze, I, 75. — *Küll*, f., Kälte, aus *Kulde*, *Külde*; Z. II, 123. Richey, 115. Brem. Wb. II, 838. — 10. *schêf laden hebban*, beerauscht sein; Z. V, 73, 106. — 11. *en bätîng*, ein bißchen. — 17. *se würr·n*, sie würden. — 18. 20. *wo*, wenn.
- b) Salzunger Mundart. — 1. *bàß*, was; Z. II, 74, 1. III, 266, 2. IV, 241, 2. — *râ't*, regt; Z. II, 74, 2. — 3. *all Krischersche*, alte Kreischerin; Z. IV, 237, 4, 1. — 6. *wärzig*, wahrlich; Z. I, 287, 2, 17. IV, 117, III. — 7. 11. 20. *nârt*, nur. — *dêrhôr*, erhören, d. i. anhören. — 17. *wîr'*, würde. — 23. *wiste*, willst du.

Bauernsitte und cultur in der Mark.

Eine erinnerung aus dem ersten viertel dieses jahrhunderts

von **Friedr. Woeste** in Iserlohn.

1.

Ächter min fâdêrs wueningê — mê haud mâr éâwkêš üawêr dê
 biêkê tê gân — dâ liêd ên bûêrnhuaf, dâ het Möllinghof. Dâ was ên
 hûs med ·mê stroudâkê, dat was grain fan âltêrdum un stond gânš duênê
 bî un unnêr ·mê ungehûêr dickên éikêlboumê, déân hed sê àwêr sinner
 5 déâr tíd awêhocht. In düêm hûsê wuêndên dátêmâlen lû', dâ hellên éât
 in éâren brükên un mainungên noch rêcht med dêr âllên weld. Hin-
 nêrk un Mêlchêr-Dî'êrk, so heddên déâm bûr sinê sîênê, dâ hof mê
 mâr tê bekîkên, un wîssê môchtên éâm an déân jungêš éâre hâr, un
 bu sê dâ drûêgên, opfallên. Dan saíhd, sê han sê glad un géâl lank

hørunnørhangøn; fūārən àwər wāren sè nettə wātərpaš afsnī'ən, jüst fan 10
 éinəm år bit ant annerə, un sou dat noch ən lük fan dər stéirnə med
 hār bədeckəd bléif.

Düt dachtə mi, as ik laus: „Habebat (rusticus) capillum in fronte
 satis superbe tonsoratum, crines reliquos sicut haristas dependentes.“
 Caesar. dial. mirac. V, 5. 15

2.

Dai selftigə bûr haddə ok twéi swartə rû'əns, dä wārən so wuat
 middəlgrout un fan déär böisən ârd, dä — wek löiwən — fan âlingəs
 bi us tə hûs es, mē sūhd ər bûawən bi LüənsGED noch al frī wuat mār.
 Düsə rû'əns wārən fūar us kinnər fâkə wuat lästich, wan fi ən fər-
 flûagən haun of ·nə klüngeligə pîlə in déäm hûawə wi'ər saikən möch- 20
 tən. Éinən was fan déän rû'əns, un dat was ink de frèchstə, dai
 haddə — wéit dər Duənər! — mínən nāmən, ik wel seggən Fritz. As nu
 düsə selftigə swartə Fritz op sin lestə fan Doudəs wéågən afgån was,
 dà kû'ərdə de Müələnkhûaweskə ümmər mār med groutər bədraifnis fan
 éämə un naimədə ·nə nū annərs as éārən „séäligən“ Fritz. Mäl oppən 25
 dach sag· sə tiəgən éärə nābərskə: „Jéä, faddərskə, as ussə séäligə Fritz
 noch léāwedə, dà kon ik fam hûawə gån un lātən də hūsdiar mār ua-
 pən; éät kwām mi wišsə nūmməs früemdəs 'rin, àwər nū — o Hār!“ —
 und då dā' də ällə taggə ən daipən söcht. ·nə taggə was ət, dat segg·k
 u mār; sgennən kon sə sou mestərlik, daffi undüenigə jungəs sə gārne 30
 op dai melodiggə brächtən; fi höftən jà mār med ·mə stéinə an éärə
 nī'əndiur tə smītən, dan kwām sə wišsə 'rût, as də ûlə ütən stûkən, un
 sgantə, un éärə baidən rû'əns hülpen med.

Wörterklärungen. *)

1. *wuəningə*, f., wohnung. — *haud*, braucht; unten: *hof*, brauchte; *höften*, brauchten; Z. IV, 270, 43. — *mār*, nur (westl. Mark); Z. IV, 423, 7. — *éäwəkəs*, eben (westl. Mark). — 2. *biäkə*, f., bach; Z. II, 208. 237. IV, 164. 261, 7. — *liəd*, liegt. — *het*, heißt. — 3. *grain*, grün. — *ällərdum*, altertum, alter. — *duənə*, dicht: Z. IV, 272, 123. — 4. *hed*, haben. — *sinnər*, seit; Z. IV, 271, 85. — 5. *awəhoch*, abgehauen. — *dätəmälən*, dazumal. — *hellən*, hielten. — 6. *brúk*, brauch, gebrauch, sitte. — 7. *heddən*, hießen. — *hof*, brauchte; s. oben zu 1. — 8. *bəkiəkən*, begucken, betrachten. — *wišsə*, gewis, sicherlich. — *möchtən*, musten; Z. IV, 272, 90. — *éäm*, einem. — *jungəs*, jungen, knaben. — *hār*, haare. — 9. *bu*, wie; Z. II, 95,

*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.

- 12 u. IV, 241, 2. — *drüagən*, trugen. — *saihd*, seht. — 10. *fūarən*, vorn. — *wā-tərpas*, horizontal, wagerecht; Stürenb. 326. — *afsnî'ən*, abgeschnitten. — 11. *ār*, n., ohr. — *bit*, bis (biß). — *ən lük*, ein wenig; Z. I, 274, 11. — *stéirnə*, f., stirn. — 12. *bléif*, blieb. — 13. *mi denkəd*, ich erinnere mich; Z. IV, 341. — *laus*, las, (neben *lās*).
16. *dai selftigə*, derselbige; vgl. unten 23 u. Z. III, 268, 17. — *rū'əns*, hunde (überhaupt); hund ist wenig bräuchlich; Z. III, 263, 87. — *so wuat*, (so was), ziemlich; Z. IV, 476. — 17. *middəlgroust*, mittelgroß. — *wək löiwən*, will ich glauben; Z. IV, 273, 140. — *fan ālingəs*, von alters her; Z. IV, 271, 79. — 18. *sūhd*, sieht. — *ər*, ihrer, deren. — *būawən bi L.*, oben bei Lüdenscheid. — *noch al frī wuat*, noch ziemlich viel. — 19. *fāke*, oft; Z. IV, 63, 37. — *wuat*, was, etwas. — *fi*, wir. — *fərflūagən*, verflogen. — 20. *haun*, huhn. — *of*, oder. — *klüingəlich*, lumpig, aber auch (nach 'rūmmə klüingəl'n): wer bummelt, nicht zu rechter zeit oder gar nicht nach hause komt; Stürenb. 113. — *pīlə* oder *pillə*, f., ente; Z. IV, 258, 11. 316. — *saiķən*, suchen. — 21. *ink*, euch; vgl. Z. IV, 271, 81. — 22. *wéit der Duəner!* weiß der donner! (häufiger ausruf). — 23. *op sin lestə*, zuletzt; Z. IV, 272, 122. — *fan Doudəs wéügən afgān*, sterben — eine redensart, die auch im mnd. häufig vorkommt und an den persönlichen Tod erinnert. — 24. *kū'ərdə*, sprach; vgl. unten 24 u. Z. IV, 269, 10. — *de Müəlenkh.*, die frau Möllinghof; so schon im mw. z. b. *Ludolweske* (frau Ludolf), urk. v. 1320; vgl. Z. IV, 132, 78. — *bədraifnis*, betrübnis. — 25. *naimedə*, nannte. — *nū*, nie. — *séälich*, selig; das *â* des alts. *sālig* ist unter einfluß des folgenden *i* zu *éä* gebrochen. — 25. *māl oppen dach*, einmal des tages. — 26. *sag'*, sagte. — *nāberskə*, nachbarin. — *faddərskə*, gevatlerin. — 27. *lātən*, lassen. — 28. *kwām*, kam. — *nümməs*, niemand; vgl. *neymes* (spr. *naimes*), Briloner urk. v. 1432 (Seib.); Z. IV, 270, 45. — *früəmdəs*, fremdes; alts. *fremithi* (für *framithi*), ableitung aus *fram* (engl. *from*); neben *fram* muß es ein *frum* gegeben haben; davon nd. *fromede*, j. *früəmdə*. — 29. *taggə*, f., zänkisches weib, zu *taggen*, zanken. — *daip*, tief. — *söcht*, m., seufzer, zu *söchten* (= altwestf. *suftian*), seufzen; Z. IV, 276, 5. — *dat segg'k u mār*, das sage (versichere) ich euch nur; ein häufiges flicksel in der bauernconversation. — 30. *sgen-nən*, eigentlich schänden, bedeutet: schelten, schimpfen, keifen; Z. IV, 182. Schm. III, 370. — *mesterlik*, meisterlich, von *mester* (mit kurzem e) aus lat. *magister*. — *daffi*, daß wir. — *undüənich*, nicht taugend, los; Z. III, 262, 67. — *gūrne*, gern. — 31. *fi höftən*, wir brauchten. — 32. *nî'əndüar*, niedentür, die große tür am bauernhause. — *smāten*, werfen. — *ūle*, f., eule. — *stūken*, m., baumstumpf, bes. fauler, hohler. — 33. *sgante*, schimpfte.

Rheinfränkische mundart.

Von Velbert im Bergischen. *)

I. Tiermärchen.

1. En· schwalv· on ən· mäsç·. — En· schwalv· on ən· mäsç· di wården ens gans gûed fröngd on kåmen üwəreín dat nest təsåmen

*) Nach mündlicher mitteilung des hrn. W. Bleekmann von Velbert.